



InterPRESS

A quarterly publication of the Arizona Court Interpreters Association Spring 2008

CONTENTS

Message from the President	2
Committees	2
Members Write In	3
Annual Meeting	4
Annual Meeting Attendees	5
Agenda Spring Plenary	6
Buzzwords of 2008	7
Japanese Interpreters Seek Certification	10
Job Announcements	10
Stephen Gabis, Dialect Coach	11
Requesting e-mail Updates	13

ACIA ANNOUNCES

The Third Annual Spring Conference

“Mental Health Issues in the Courts”

To be held at

ASU Mercado Downtown Phoenix Campus

502 East Monroe St, Building C, Room 340

8:00 - 4:45 on Saturday, March 21

Presenters

The Honorable Barbara Spencer

Fredrica Strumpf, Esq.

John J. Toma, Ph. D.

Julie Howe, LCSW

Admission will be \$5.00 for Members and \$25.00 for Non-members or Guests.

Registration Deadline 3/18/09 at 5:00 p.m.

To Register contact Kathy Schaben KMSchaben@aol.com

For Directions contact Blanca Lucht at BLucht1@cox.net

REGISTRATIONS WILL NOT BE ACCEPTED AFTER MARCH 18

A Message from the President



BLANCA LUCHT, PRESIDENT

Dear Members:

This year marks the 30th Anniversary of ACIA! Hard to believe, but there you have it. In honor of the 30th anniversary, we will be holding the December Annual Meeting at the San Carlos Hotel in Phoenix, the site of the very first ACIA meeting. We will also try to obtain the attendance of all those present at that first meeting - a very small group indeed!

This is also an Election Year so a Nominating Committee will be formed. The Nominating Committee consists of 5 Active Members in good standing. Prior to the Summer Plenary Meeting the Board will choose 3 of the members. Nominations for the other 2 members will be taken from the floor during the Summer Plenary Meeting. The Nominating Committee is charged with creating a slate to present to the members at the September Plenary Meeting when the elections will take place. The new Board will be installed at the Annual Meeting in December.

We are also updating our website. We will give it a new look and make it more user friendly. We expect to have it up and running within a few more weeks.

For 2009, ACIA has planned events in Tucson, Prescott and Yuma as well as Phoenix area and Scottsdale. If you would like ACIA to come to your town/city to offer a training opportunity, please contact us with your suggestions. Our goal is to meet our members' needs.

Check out "Members Write In", a new column designed to answer questions you might have about ethics, terminology, professional standards, etc.

This is a busy year for ACIA. See you March 21!!!

ACIA COMMITTEES LIST

Program Committee:
Chairperson, Kathleen Schaben
KMSchaben@aol.com

Membership Committee:
Chairperson, María García
mgarcia2@courts.az.gov

Education Committee:
Chairperson, Scott Loos
eeksegregkzed@aol.com

Ethics Committee:
Chairperson, Kathleen Schaben
KMSchaben@aol.com

Non-Language Specific Delegate:
Juan Cordova
Juan.Cordova@cityofmesa.org

Parliamentarian:
Ricardo Gonzalez
Ricardo_Gonzalez@azd.uscourts.gov

Certification Committee

Fundraising Committee

If you would like to join a
Committee
please contact the Board

Members write in

Q-What could be considered a conflict of interest for court interpreters?

A- Potential conflicts of interest take many forms in different categories and essentially cover all situations that interfere with the objectivity of a court interpreter. Do a thorough reading of the following and take care to NOT conduct yourselves in a manner that could be a conflict of interest or be perceived as a conflict of interest.

- If the interpreter is acquainted with or related to any witness or party to the action, a conflict may exist
- If the interpreter has an interest in the outcome of the case, a conflict may exist.

Neutrality is *extremely* important!

- An interpreter must not engage in conduct creating the appearance of bias, prejudice, or partiality.
- An interpreter must not make statements about the merits of the case.
- An interpreter must not give legal advice to parties and witnesses nor recommend specific attorneys or law firms.

Q-What should I do if I arrive for a hearing and realize at the last minute that I have a potential conflict? I have met the plaintiff at church and talked to her briefly a few times but I know I can be fair and objective. Do I have to be excused from working on the case?

A- That depends. Remember that conflicts are not only real, but also perceived. If the other party or someone he knows has seen you talk to the plaintiff at church or anywhere in the community, he may think you have a friendship with her even if that is not so. Whenever any conflict or appearance of a conflict exists, your best and only course of action is to notify the judge of the situation without delay. If you are in an interview or deposition, notify the attorneys. At that point the decision rests with the judge and/or the parties to agree that you can proceed or excuse you and find a replacement. Always be open about potential conflicts. It is better that the case be continued than for the parties to feel that partiality or bias is allowed in our justice system.

Watery Clichés ENG ⇄ SP	
baby, [don't] throw the – out with the bathwater	♦ [no] tirar las frutas frescas con las pochas
blood is thicker than water	♦ entre bueyes no hay cornadas ♦ la sangre tira ♦ la sangre llama
bread, cast one's – upon the water	♦ hacer [el] bien sin mirar a quien ♦ haz bien y no mires a quien
bridge, that's water under the –	♦ agua pasada no mueve [el] molino ♦ mucho ha llovido desde entonces ♦ es agua pasada ♦ ha corrido mucha agua bajo el puente
dead in the water	♦ condenar al fracaso
duck, like water off a –'s back	♦ como si nada ♦ resbalársele a uno ♦ no importarle un bledo a uno ♦ reírse de los peces de colores
fish, like a – out of water	♦ como pez fuera del agua ♦ como perro en barrio ajeno ♦ como gallina en corral ajeno ♦ como gallo en patio ajeno
head, keep one's – above water	♦ mantenerse a flote ♦ ir tirando
oil and water, like –	♦ son como el aceite y el vinagre ♦ como el agua y el aceite [Mx, Gu, El S, Ch]

The Orange Tree Golf Resort



ACIA

ANNUAL MEETING 2008

For the fourth consecutive year, the ACIA annual Meeting was held at the beautiful Orange Tree Golf Resort in Scottsdale, Arizona. Once again, the Orange Tree staff provided excellent service and a delicious meal. The event was a success with our members and we had a very good turn-out.

After the Business meeting which included reports on membership, and finances our keynote speaker, Judge James Blake addressed the attendees. Judge



The Honorable James Blake

James Blake has been an Associate Scottsdale City Judge since September 11, 2001. Currently he handles a criminal court docket. He is also the President of the Arizona Magistrates Association. He has been and is a member of the following Arizona State Bar Committees, Public Lawyers Committee, Legal Services Committee and the State Bar Convention Committee. Judge Blake's experience with interpreters both as a Judge and as a former member of the Maricopa County Attorney's Office provides him with an understanding of the Interpreter role in the Criminal Justice System. His entertaining presentation and insightful remarks were well received by all.

The traditional raffle was a big hit as always and added to the festive atmosphere besides earning \$275.00 to be added to the organization's coffers. We thank all members who donated items to be included in the raffle and our President, Blanca Lucht for organizing the effort.

ACIA ANNUAL MEETING ATTENDEES



THIRD ANNUAL SPRING CONFERENCE



“MENTAL HEALTH ISSUES IN THE COURTS”
NON LANGUAGE SPECIFIC

SATURDAY – MARCH 21, 2009

ASU Mercado
Downtown Phoenix Campus
502 E. Monroe St., Building C, Room C340

*Parking Available at the Heritage and Science Park Garage
South/East corner of Monroe and 5th Street \$10.00/Day
Link to Map of Campus, Driving Directions and Parking
<http://www.asu.edu/xed/asudt/generalinfo.htm#map>*

Admission will be \$5.00 for Members and \$25.00 for Non-members or Guests.
Registration Deadline 3/18/09 at 5:00 p.m.

**To Register contact Kathy Schaben KMSchaben@aol.com
For Directions contact Blanca Lucht at BLucht1@cox.net**

8:00-8:30	Registration
Location	Room C340
8:45-10:00	<i>Ethics Panel</i> Presenters: ACIA Board
10:00-10:15	<i>Morning Break-Refreshments Provided</i>
10:15-11:30	<i>Legal Competency- a View from the Bench</i> Presenter: Honorable Barbara Spencer
11:30-12:45	<i>Working with a Defendant with Mental Health Issues —A Lawyer’s Perspective</i> Presenter: Fredrica Strumpf, Esq.
12:45-2:15	<i>Lunch On Your Own</i>
2:15-3:30	<i>Legal Competency Evaluations</i> Presenter: John J. Toma Ph. D.
3:30-4:45	<i>I'm Not Competent - Now What?</i> Presenter: Julie Howe, LCSW

THE BUZZWORDS OF 2008 By GRANT BARRETT

Grant Barrett is a lexicographer specializing in slang and new words. He is a co-host of the public radio program "A Way With Words" and head of the New Words Committee of the American Dialect Society. Here are some of the words he tracked this year. (As published in *The New York Times*)

FAIL

Largely used online, this is a verb turned into a mass noun, as in "A bucket of fail." Common forms include **epic fail**, meaning a huge overall tendency toward failure or a great example of failure, and **FAIL!** as an interjection or derogation. Often an antonym of **win**, seen online in forms like "Full of win!" which means, "It's good!"

MALUS

A penalty or salary cut suffered by a business executive whose company suffers market setbacks or failures. The opposite of a bonus. Actuaries used the term as early as the 1960s.

CHANGE

Not so much a buzzword as political wallpaper, background noise and ambient energy rolled into one. The idea of discarding old ideas and methods seemed to underlie everything said by national political candidates.

CARIBOU BARBIE

A nickname for the former vice-presidential candidate Gov. Sarah Palin of Alaska

OBAMANATION

President-elect Barack Obama's name continues to provoke an avalanche of one-offs and nonce terms, some of dubious utility and few of great lifespan.

FRUGALISTA

A person who is frugal but fashionable.

STAYCATION

A vacation from work or school that does not involve traveling.

DIGITAL CLIFF

The sharp degradation of a digital broadcast signal beyond a certain distance.

SKADOOSH

A term coined by Jack Black for the movie "Kung Fu Panda" and popularized by the movie's promoters. It appears during a crucial scene in the movie and accompanies a gesture.

PHELPSIAN

Excellent in the fashion of the swimmer Michael Phelps, who won eight medals and set seven world records at the 2008 Summer Olympics.

GAS-SIPPER

The opposite of gas-guzzler.

JOE

An everyman. Seen in this election in **Amtrak Joe**, **Joe the Plumber**, **Joe the Biden** and **Joe Six-Pack**, among others.

GREYJING

A nickname for Beijing, whose skies are some of the most polluted in the world.

FISH PEDICURE

A cosmetic procedure in which fish eat the dead skin off the feet.

SISTER WIFE

A woman who shares a husband with another woman.

LIPSTICK OR A PIG

An adornment of something that can't be made pretty.

PHOTOBOMBING

Intentionally inserting oneself as an unwelcome subject in the background of someone else's photograph.

DWT

Driving while texting, the distracting practice of sending text messages while operating an automobile.

AGE-DOPING

The falsification of records to show that an athlete meets participation requirements for a sporting event. This issue arose with Chinese gymnasts in the Summer Olympics in Beijing .

PREGOREXIA

Obsession with staying thin by a pregnant woman.

THROWIE

A sticky or magnetic battery-powered LED used in bunches as a form of graffiti.

HOCKEY MOM

A mother who spends a great deal of time and money aggressively abetting her children's interest in the sport of hockey. Borrowed later as a marketing term akin to soccer mom to mean a middle-class suburban mother from states where hockey is a common pastime.

TWITT-

Tw-, tweet-, twitt-. Combining forms all inspired by Twitter, what might be called a free nano-blogging service. It helps small groups share what they're thinking or doing in just 140 characters per message, or **tweet**, as such a message is called.

PLUTOID

A new term designated by the International Astronomical Union to refer to Pluto and space objects like it, which are something less than planets.

FUTARKNY

Pronounced FEW-tark-ee. A theoretical government controlled in part by speculative markets. Coined by Robin D. Hanson of George Mason University

MAVERICK

A person who is beholden to no one. Widely used by the Republican presidential and vice-presidential candidates, John McCain and Sarah Palin. Also in the adjectival form **mavericky**, used by Tina Fey portraying Governor Palin on "Saturday Night Live."

QUAKE LAKE

A new lake formed by May's major earthquake in China.

RECESSIONISTA

Originally, someone who favored a recession as ultimately good for the economy. Now, a person who stays fashionable during an economic downturn without spending a lot of money.

TBTF

An initialism for "too big to fail," used to describe very large financial institutions that many believe should be protected from financial collapse.

ITANK

To say that someone is in the tank for someone else is to suggest that support comes as a result of backroom deals or political logrolling.

TWI-HARD

A fan of Stephenie Meyer's "Twilight" book series about vampires. Rhymes with "die-hard."

NAKED SHORT SELLING

The risky practice of shorting stock that someone else owns without getting the right to sell it first.

NUKE FRIDGE

To ruin a movie franchise; usually attributed to the arrogance of a successful producer or director. The term was coined based on a scene in the latest Indiana Jones movie, in which the hero survives a nuclear blast by hiding in a refrigerator.

EDUPUNK

A style of hands-on self-education that benefits the student without concern for curriculums or the interests of schools, corporations or governments. In other words, an autodidactic approach that spurns commercialism, mass-market approaches and top-down goal-setting. Coined by Jim Groom, an "instructional technologist" at the University of Mary Washington in Fredericksburg, Va.

STAG-DEFLATION

A growing economy in which prices fall.

LONGPHOTO

A video of 90 seconds or less. Used by the photo-sharing Web site Flickr, which began permitting videos this year.

BURROWING

When political appointees find their party out of power, they often seek to stay on the government payroll by taking a different but similar job as a civil servant, burrowing in like a hibernating animal until their party should take up the reins again.

TERRORIST FIST JAB

A knuckle-to-knuckle fist bump, or "dap," traditionally performed between two black people as a sign of friendship, celebration or agreement.

Illustrations by Jessica Hische



Trial Interpreters Urge Certification in Japan

In anticipation of the lay judge system's debut in May, Japanese legal experts are urging the public certification of court interpreters so that trials will be fairer. "Interpreters must have an official training period just as legal professionals have," argues Kobe College Professor Hiromi Nagao. The lay judge system dictates that six citizens sit with three professional judges in trials involving heinous crimes. The system is expected to place greater emphasis on oral proceedings to ease the public's understanding of the trials. For court interpreters, this entails more things to interpret without being able to anticipate what is coming. Nagao says this makes it vital for interpreters to refine their skills. In cases involving foreign defendants, the court is mandated by law to hire an interpreter proficient in the language used by the parties involved. Registered court interpreters have no professional title or qualified status, which means their proficiency varies widely. Most interpreters go through on-the-job training. The Supreme Court says it extends support to the interpreters by publishing trial procedure manuals in various languages, and also occasionally puts together follow-up seminars so they can practice their skills. Nagao stresses that court interpreters must maintain their neutrality and have as much knowledge of legal terminology and procedures as lawyers because that knowledge influences the success of their interpreting.

Job Announcement

Maricopa County Superior Court announces positions for Spanish and Vietnamese staff interpreters. For more information, or to apply, go to www.maricopa.gov

Please contact Michelle Anderson 602-506-0023 with any questions.

The Man Who Knows Which R's to Roll



Sara Krulwich/The New York Times

Stephen Gabis, who is coaching actors in the accents and dialects of "The 39 Steps," at the Cort Theater. The sign notes one of the proper names he helps them pronounce.

By ERIK PIEPENBURG
Published: December 31, 2008

WITH talk of diphthongs and tongue positions, a dialogue session with Stephen Gabis comes across like speech therapy. That's because Mr. Gabis is a go-to dialect coach whose craft can be heard on Broadway and beyond. His fluency with accents helps make the rounded vowels of "The Seafarer" or the dropped r's of "To Kill a Mockingbird" sound authentic enough to sometimes fool even native speakers of the represented regions.

During a recent rehearsal with the actor Jeffrey Kuhn, who was getting ready to replace Cliff Saunders as Man #1 in the Broadway production of "The 39 Steps," Mr. Gabis pointed out every distorted vowel, rolled r and short i required of the show's English, Irish and Scottish accents. Occasionally the session sounded like a sociolinguistics seminar, as when Mr. Gabis suggested that Mr. Kuhn pronounce a final g to preserve the character's "more formal" Calvinism.

The two men volleyed the play's rapid-fire dialogue with inflections and cadences that whipsawed from baroque to workaday.

"This work is more like jazz," said Mr. Gabis, who is also working with Sean Mahon, who will take over the role of Richard Hannay in "The 39 Steps" on Jan. 21.

More than just having an ear for impersonation, Mr. Gabis suggested, his ability to study and teach the intricacies of accents, particularly accented English, is actually a perk of neurolinguistic aptitude.

"I think I might have been born with some semblance of a mimicry chip in the brain," said Mr. Gabis, 60, a self-described autodidact who studied acting at the Drama Studio in England but has no formal training as a linguist.

Mr. Gabis spoke with Erik Piepenburg about what makes a dialect sing,

(continued on next page)

(continued from previous page)

The challenges of staging Synge and growing up on Sid Caesar. These are excerpts from that conversation.

New York-Bred, Irish-Influenced

I was born in Brooklyn and lived in Ireland a little bit, back and forth, as a kid. I grew up around Northern Irish accents, Scottish accents from my grandmother's friends and New York accents. I was always a step ahead of the sheriff. I had sort of a weird Northern Irish accent as a kid because I learned to speak over there. [begins speaking in an Irish accent] I sounded like a kid from Derry, you know, in the north of Ireland. Then I got blended into New York. [begins speaking in a Brooklyn accent] I learned to drop my r's.

Accents Versus Dialects

The accent is the shape of the sound; you have an English accent with a Yorkshire dialect. The accent is the vowel change, the consonant changes. The dialect is what you do with it. That involves turns of phrase, sometimes intonational patterns and vocabulary that we wouldn't know. If you look at an Irvine Welsh book, the man who wrote "Trainspotting," it's an impenetrable Edinburgh, inner-city dialect. In the old days Sean O'Casey was famous for that, with the Dublin accents of the early part of the last century. The dialect is the actual use of the language; the accent is the sound.

'Your Show of Shows'

I think I was always doing impersonations. People say, where did you study dialects? Not to be a smart aleck, but I would say I studied under Sid Caesar. You're too young to remember Sid Caesar, but when I was a little boy, there was the "Show of Shows" on

television on Saturday night. He was a master at doing gibberish, funny accents. That's what instilled in me the concept and the commitment to it being fun. It's the fire in the belly for the part for the actor. No matter how serious or light the piece is, it should be fun.

Speaking Synge

I just did a production of "The Playboy of the Western World" for Queens College. It's one of the most difficult things. I find it tougher than Shakespeare, that particular play by John Millington Synge. He went to the Aran Islands and literally listened to people through keyholes. English was the second language. Most of them spoke Irish Gaelic first, and the specific Gaelic of that province, of Connacht. It's written in convoluted language. You can't say "I love you." You say things like [speaking in an Irish accent], "It is to you I might be thinking of giving love next Thursday if I'm not milking the cows and stuck somewhere because I drank too much." [back to an American accent] It's a real roundabout way of speaking. It's tonal, like Chinese.

Going Undercover

I had a job with a private investigator many years ago ... going out after counterfeit stuff. You had to find out where the stuff was being sold. Rolex was the big client. I got good at that because I did funny voices. They told you never do a funny voice of a language you don't speak. ...You'll get outed. I was kind of good with disguises, and they promoted me to investigative work. I guess I could have accumulated points to get a P.I.'s license. ...You really got hooked on the adrenaline of it. I used to think of the Scarlet Pimpernel and my own little Walter Mitty fantasy world.

Requesting Updated E-mails

Over the last few months several members have stated that they have not been receiving e-mail announcements from the ACIA. In response, we are updating our e-mail distribution list and migrating it to our e-mail server. Please help us with this process by verifying that we have your current e-mail contact information. Go to the Association Web site at www.aciaonline.org, click on "Membership" and download the current member list. Once the file loads on your computer, scroll down to find your profile and make sure the e-mail address listed is correct. If it is correct, you need do nothing. However, if it is incorrect, please contact Scott Loos at EEKSEEGREKZED@aol.com with your correct e-mail address. Also, please make sure to add the ACIA domain name, [aciaonline.org](http://www.aciaonline.org), to your e-mail "Safe List." Doing so will ensure that Association e-mail announcements are delivered to your Inbox and not redirected to your Junk Mail or Spam folders. Thank you for your assistance and we look forward to seeing you at future ACIA events!



MEMBERSHIP LIST ON THE WEB

Check out the membership list on the web site. It will be up dated every quarter to coincide with the publication of the InterPRESS. To make corrections or to request that your information not be made public, please contact EEKSEEGREKZED@aol.com. Addresses will not be published.



Arizona
Court
Interpreters
Association

162 W. Myrna Lane
Tempe, AZ
85284

EDITOR:

kathleenpenney@yahoo.com

We're on the Web!

See us at:

www.aciaonline.org

Future Events

The following dates and locations have been selected for our future events:

April 25, 2009	Tucson
June 27, 2009	Prescott
September 26, 2009	Scottsdale
November 7, 2009	Yuma
December 5, 2009	Phoenix

ACIA
162 West Myrna Lane
Tempe, AZ 85284